



CONCIERTOS  
**DEL SÁBADO**

Fundación Juan March

---

CICLO  
**MÚSICA ANTIGUA  
ESPAÑOLA**

---

**SEGUNDO CONCIERTO**  
**SPECULUM**

---

21 DICIEMBRE 2002

SEGUNDO CONCIERTO  
SÁBADO, 21 DE DICIEMBRE DE 2002

PROGRAMA

**Codex Huelgas (s. XIV)**

Belial vocatur

**Llibre Vermeil (s. XIV)**

O Virgo splenciens

**Anònim (s. XIV)**

Estampida

**Anònim (s. XIV)**

Intabulación para laúd

**Cancionero del Escorial (s. XV)**

Madona par la torna

**Jacob Senleches (c. 1382-83)**

En ce gracieux temps joly

**Thibaut de Champagne (1201-1253)**

Amours me fait comencier

**Misa de Barcelona (s. XIV)**

Kyrie

**Anònim (s. XIV)**

Sanctus

Amen

**Llibre Vermeil (s. XIV)**

Laudemus Virginem

Mariam Matrem Virginem

Inperayritz - Verges ses par

*Intérpretes: Speculum*  
*Mariluz Álvarez, soprano*  
*Alba Fresno, vihuela de arco*  
*Juan Carlos de Mulder, tiorba y guitarra*  
*David Mayoral, percusión*  
*Ernesto Schmied, flauta y dirección*

## NOTAS AL PROGRAMA

*En tres conciertos presentamos una brevísima antología de músicas medievales y renacentistas que se escucharon en España entre los siglos X y XVI. Hay en ellas muchos autores anónimos, y otros que no son de ninguna de las Españas, pero cuyas obras influyeron en los nuestros. Aludimos al pasado andalusí y al sefardí, y acogemos música monódica y también polifónica. Desde los trovadores y troveros pasaremos por el Ars antigua, Ars nova, Ars subtilior y arribaremos, por fin, al Renacimiento. Y además de la vocal, también incluimos música instrumental, desde las primeras escritas así en tablaturas.*

El concierto comienza con obras de dos de los códices medievales españoles más antiguos. Tras el *Codex Calistinus*, que recoge las músicas de la peregrinación a Compostela (y que no está representado en este ciclo) brillan con luz propia el *Codex Huelgas*, de las Huelgas Reales de Burgos, copiado a comienzos del siglo XIV y el *Llibre Vermell* de Monserrat. Mientras el burgalés contiene obras del "Ars Antiqua", con el monserratino estamos ya en pleno "Ars nova".

Tras un ejemplo de las primeras tablaturas para laúd, los intérpretes nos proponen tres ejemplos de canciones con temas del amor cortés típico de los troveros: Por orden de antigüedad, una del rey Teobaldo de Navarra y Conde de Champagne; otra del francés Jaquemin o Jacob Seleches, activo en las capillas de Leonor de Castilla, de Pedro de Luna cardenal de Aragón (futuro Papa Benedicto XIII) y de Navarra a finales del siglo XIV; y otra anónima del Códice del Escorial, en versión instrumental.

Siguen a continuación tres ejemplos de polifonía religiosa del Ars Nova catalana, aunque las músicas del ordinario de la misa -sobre todo en la llamada *Misa de Barcelona*- pueden proceder del ámbito de la corte papal de Aviñón. Y termina el concierto con otros tres ejemplos del famoso *Llibre Vermell* del Monasterio de Monserrat, los tres dedicados a la Virgen que preside tan benemérito centro de religiosidad y cultura donde se han formado y se forman tantos buenos músicos españoles.

## SPECULUM

Grupo revelación en el campo de la música medieval, Speculum viene cosechando los mayores éxitos en sus actuaciones en los más prestigiosos festivales de música. El *Ars Nova* español y las obras más experimentales y llamativas de las escuelas francesa e italiana de finales del siglo XIV nos sorprenden con su inesperada modernidad en cada concierto. Su primer disco «Fumeux fume par fume» ha recibido grandes elogios de la crítica y ha sido galardonado con el prestigioso "CHOC de la revista francesa *Le Monde de la Musique*.

El *Ars Nova* español ocupa un sitio de primordial importancia y la recuperación de este patrimonio rara vez explorado es para Speculum una realidad que se traduce en el enriquecimiento musical y en el disfrute del público.

El significado del hecho musical queda perfectamente expresado en las palabras del poeta británico nacido en el siglo xv Thomas Moore en un fragmento de *Utopia*,

"Toda su música, la que tañen con instrumentos y la que cantan con voz humana, semeja y expresa los afectos naturales; el timbre y la melodía se elaboran a la medida de la obra de tal manera que, ya sea oración, o una canción alegre, sosegada, agitada, de lamentación, o ira; representan el significado de cada estado de ánimo y, maravillosamente, logran conmover, provocar, penetrar e inflamar las almas de los que escuchan."

### PRÓXIMO CONCIERTO DEL CICLO:

3º **Sábado, 28 de Diciembre de 2002**

Intérpretes: *Camerata Iberia*.

Programa: *La Spagna - Bassa Danza*, Anónimo (s. XVI); *O gloriosa Domina*, Cancionero de La Colombina (s. XVI); *Pues cjué ni, Reina ele! cielo*, Juan del Enzina; *Triste estaba et rey David*, Alonso Mudarra; *Guárdame las vacas*, Diego Ortiz; *Rodrigo Martínez*, y *Calabaga, no sé, buen amor*, Cancionero de Palacio; *Fantasia*, Luis de Milán; *La tricolea*, Alonso; *Reyna muy esclarecida*, Cancionero de La Colombina (s. XVI); *Pavana - Folia*, Diego Ortiz; *¿Con qué ia lavaré?*, Juan Vázquez; *Besame y abragame*, Cancionero de Upsala



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.

# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DEL SÁBADO

SÁBADO, 21 DE DICIEMBRE DE 2002

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

*Coclex Huelgas (s. XIV)*

### **Belial vocatur**

Belial vocatur    Difusa caliditas,  
Muse dominatili'    Militantis novitas.  
Benedictus exitus    Nesciens errorem.  
Decorus introitus    Conferens amorem.  
Mensus ulnis Simeonis    Dominatur omnium  
Miratur infusionis    Natura officium.  
O Benedicamus Domino.

*Llibre Vermell (s. XIV)*

### **O Virgo splendens**

O Virgo splendens, hic in monte celso    miraculis serato fulgentibus ubique,  
quem fideles conscendunt universi.  
Eia pietatis oculo placato    cerne ligatos fune peccatorum,  
ne infernorum ictibus graventur,    sed cum beatis tua prece vocentur.

JACOB SENLECHES

### **En ce gracieux tamps joly**

En ce gracieux tamps joly    en un destour la j'ay oy  
si dolcement et le plus très joliment    c'onques ne vi le rosignolet liement chanter,  
"Oci, oci, oci, oci, oci, oci."  
Mais d'autre part li y avoit un oisel    qui toudis crioit a haute vois,  
"Cocu, cocu, cococu, cocu"    saliant de biuison en buison.

THIBAUT DE CHAMPAGNE (s. XIII)

**Amours me fait comencier**

Amours me fait comencier    Line chançon novele  
qu'ele me vuet ensoignier    a amer la plus belle.  
Qui soit ou mont vivant:    c'est la bele au cors gent.  
C'est cele dont je chant,    dex m'en doint tel novele.  
Qui soit a mon talant,    que menu et souvent  
mes cuers por li salitele.

*Llibre Vermeil (s. XIV)*

**Laudemus Virginem**

Laudamus Virginem, mater est,    et ejus Filium, Jhesus est,  
Plangamus scelera acriter,    sperantes in Jhesum iugiter.

**Mariam Matrem Virginem**

Mariani, Matrem Virginem attolite,    Jhesum Christian extolite concorditer  
Maria, seculi asilum,    defendenos  
Jhesum, tuum refugium,    exaudinos.  
Iam estis nos tataliter difugium,    totum mundi confugium realiter.  
Mariam, matrem virginem attolite,    Jhesum Christum extolite concorditer

**Inperayritz de la ciutat ioyosa**

Inperayritz de la ciutat ioyosa,    de paradís ab tot gaug eternal,  
Neta de crims de virtuts habundosa,    Mayres de Dieu per obra divinal.  
Verges piasen ab fas angelical,    axi com sotz a Dieu molt graciosa,  
placaus estar ais fizels piadosa,    pregan per lor al Rey celestial.

Rosa flagran de vera benerança,    fons de merce jamays no defallen.  
palays d'onor on se fech l'aliança    de Deu e d'om per nostre salvamen.  
Inperayritz de la ciutat ioyosa,    de paradís ab tot gaug eternal,  
neta de crims de virtuts habundosa,    Mayres de Dieu per obra divinal.



**Fundación Juan March**

Castellò, 77. 28006 Madrid  
12 lloras.